

FORMAÇÃO DE PROFESSORES EM INTERCOMPREENSÃO

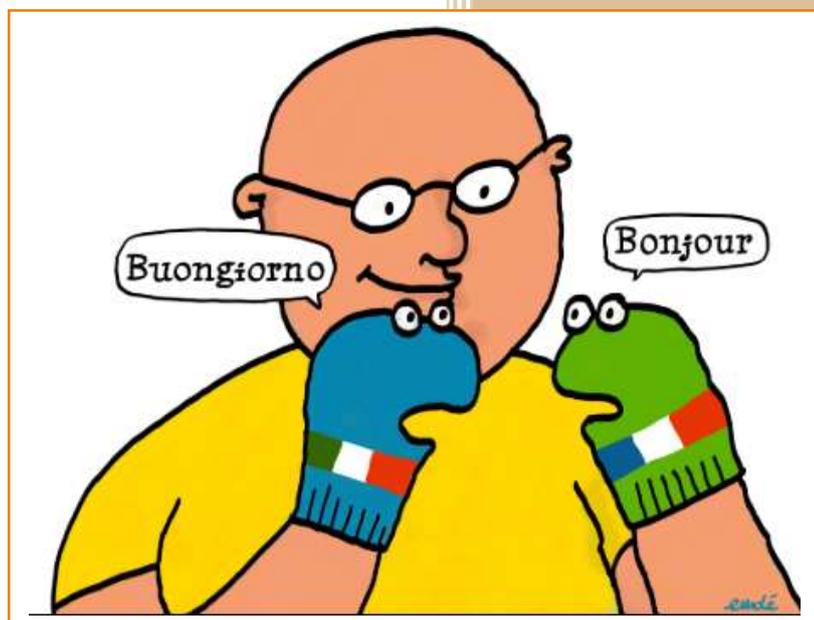
# ELMIC

Ensino de Línguas em Minas  
para e pela InterCompreensão

**29-31**  
**OUTUBRO**

2018

Formação de professores ELMIC



## “Ensino de Línguas em Minas para e pela InterCompreensão”

*Para consolidar a proficiência dos alunos em português e desenvolver o ensino das línguas românicas na educação básica pelo viés de uma abordagem ativa e comparativa*

Desconstruindo barreiras linguísticas: a intercompreensão como ferramenta para a integração das línguas no espaço escolar



Introduction à l'intercompréhension en langues romanes

ELMIC  
FALE-UFMG  
01/10/2018

# Formação de professores ELMIC

## “Ensino de Línguas em Minas para e pela InterCompreensão”

*Para consolidar a proficiência dos alunos em português  
e desenvolver o ensino das línguas românicas na educação básica  
pelo viés de uma abordagem ativa e comparativa*

Desconstruindo barreiras linguísticas: a intercompreensão como ferramenta para a  
integração das línguas no espaço escolar

## APOSTILA PARA FORMAÇÃO DE PROFESSORES ELMIC

---

### **Apresentação**

As línguas de uma mesma família (como as latinas: português, francês, espanhol, italiano, catalão...) guardam entre elas uma série de semelhanças que podem servir de chave para a entrada no estudo das demais línguas de mesma raiz. Favorecer o reconhecimento destas semelhanças do ponto de vista didático e pedagógico para facilitar a aprendizagem simultânea de línguas é o objetivo da intercompreensão (IC), cujos princípios indicamos para um trabalho em sala de aula que possa estimular a aprendizagem linguística. Com efeito, além do acolhimento dos estudantes de origem estrangeira e da possibilidade de ajudá-los na aprendizagem do português, a adoção das práticas intercompreensivas pode contribuir em muito para uma melhora do desempenho dos próprios estudantes brasileiros em línguas estrangeiras e também em língua materna – como já atestado por pesquisas realizadas em escolas públicas de Natal – RN (ver Souza, 2013 ; Alas Martins, 2014). Para isso, a IC age pela reflexão sobre as línguas, de forma a desconstruir uma ideia de distância e “estranheza” e levar os estudantes a (re)construir uma relação positiva com elas e com a aprendizagem (Andrade e Pinho, 2010 ; Araújo e Sá e Pinho, 2015).

### **Objetivos**

Tendo isso em mente, a formação proposta tem por objetivos principais:

- Apresentar a abordagem intercompreensiva aos professores das redes públicas por meio de atividades práticas e de reflexões teóricas;
- Discutir como ela pode ser aplicada nas redes públicas, especialmente em relação ao ensino da língua portuguesa;
- Possibilitar a reflexão sobre as potencialidades inerentes à exploração da diversidade linguística pelo viés comparativo da IC;
- Explorar e adaptar as diversas formas como a IC pode ser aplicada a cada contexto, e também refletir sobre os tipos de materiais e atividades que podem ser utilizados.

### **Preâmbulo**

A intercompreensão, como as outras abordagens plurais (*Language awareness/despertar para as línguas ; abordagem intercultural : abordagem integrada das línguas*), dá uma grande importância aos conhecimentos prévios dos alunos: repertório linguístico, conhecimentos dos gêneros textuais (como o conto), conhecimentos lexicais, estratégias de aprendizagem já adquiridas, experiências vivenciadas... Nesta apostila, apresentamos vários materiais que partem desses conhecimentos para desenvolver competências em português, língua da escola, e em outras línguas.

## Itinerários Românicos (IR)

[http://www.unilat.org/dpel/intercomprehension/itineraires\\_romans/pt](http://www.unilat.org/dpel/intercomprehension/itineraires_romans/pt)

“No quadro das atividades de promoção e ensino das línguas da União Latina, o projeto "Itinerários Românicos" é composto por vários módulos sobre temas diversos, que têm como objetivo comum incitar os jovens internautas a descobrirem, de uma forma lúdica, os numerosos vínculos linguísticos e culturais existentes entre as línguas neolatinas. O objetivo deste projeto é favorecer a criação de uma oferta multilingue no primeiro ciclo do ensino secundário e, especialmente, a identificação das línguas e o desenvolvimento das capacidades de intercompreensão.”

“Neste âmbito, os seis módulos da série (*O Tesoiro da Ilha da Salvação, O Gato das Botas, A verdadeira e simpática história da pizza Margherita, A longa viagem de Tomi, A princesa, o embondeiro e os caurins, Vozes sem fronteiras*) têm quatro funções”:

1. **Divertir** os alunos de diferentes sistemas educacionais com a apresentação de uma narrativa (que a maioria deve conhecer), concebidos como uma versão simplificada e lúdica de uma famosa novela de aventuras, de um conto clássico ou da história de um prato conhecido, ilustrados através de uma animação.
2. **Facilitar** a identificação das línguas românicas, tanto ao nível escrito como oral.
3. **Definir estratégias** para a percepção e identificação de algumas situações comunicativas orais básicas, em seis línguas românicas, (tais como, cumprimentar, apresentar-se, dizer a idade ou indicar a própria origem),.
4. **Incentivar** os alunos a aprender uma segunda, terceira ou mesmo quarta língua, graças à proximidade dos idiomas em questão e à possibilidade que têm de passar de uma língua para a outra, podendo recorrer, a todo o momento, àquela(s) que melhor conheçam. Deste modo, poderão descobrir que afinal sabem muito mais do que imaginavam.

Todos estes módulos contêm uma série de atividades que, embora sucintas, podem ser realizadas numa perspetiva de aprendizagem guiada. Prevê-se igualmente uma forma de avaliação interna dos resultados obtidos na realização das tarefas, que, em todo o caso, deveria também ajudar e motivar o aluno autodidata.

### Aprendizagem guiada com Itinerários românicos (IR).

#### O gato das botas

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans/Modules/Module2/index.htm](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/Modules/Module2/index.htm)

Manuel Tost Planet explica (2011), em espanhol: “Cuento-fábula popular, El gato con botas, módulo que hemos elegido aquí, es ampliamente conocido, por lo menos en el ámbito cultural de las lenguas romances. Se trata de un cuento fantástico o maravilloso ya que escenifica un gato que habla y actúa con y como los humanos, más precisamente que los manipula. Tiene, por otra parte, un interés particular por el carácter ambiguo de su moraleja. El gato utiliza recursos poco recomendables (trampas, falsedades, ardidés diversos) para llegar a sus fines. Ahora bien, esta interpretación global puede no ser negativa. Bruno Bettelheim (1976), citado a menudo, sostiene por su parte que "El cuento [...] pone de lleno al niño [o al adolescente] ante los problemas fundamentales a los que se enfrenta el adulto. [...] El aspecto positivo del cuento de hadas es que la identificación con el héroe se centra en la lucha de éste frente a las diversas pruebas a las que se ve confrontado. Y lo que prevalece es ese tránsito de pruebas y obstáculos que ha de superar, no un fin edificante (el villano que acaba perdiendo)." Véase asimismo, sobre este tema, la entrada "cuento" de "Guide des idées littéraires" de Henri Bénac (1988). El cuento, dice el crítico, entiende "formar la personalidad del niño, permitiéndole purgar sus pulsiones secretas y forjar su código moral [...]: se trata en particular de darle

confiança em si mesmo de tal sorte que las modificaciones de la pubertad no le asusten y que pueda prepararse a su vida de adolescente y de adulto.”<sup>1</sup>

Depois desta breve apresentação, emprestada a Manuel Tost, iremos propor na sequência algumas sugestões didáticas consideradas relevantes em formações práticas anteriores.

Na sala de aula com datashow, computador e som.

### Antecipação de conteúdo

Antes de entrar no site da União Latina, dialogar com os alunos em português, língua da escola, para verificar o que eles já sabem sobre o gênero conto (contos populares, contos de fadas, etc.) através de perguntas simples:

**O que é um conto? Que tipos de contos conhecem? Quais? Quem pode contar um?**

Trata-se de pôr em evidência saberes prévios e também salientar o caráter oral do gênero conto.

### Primeiro contato com o conto pelas imagens

Visualizar as imagens do conto *O gato das botas* no IR sem áudio (apagar na interface ou no computador) e sem legendas (escolher a opção “Nenhum”)



O objetivo é ativar as estratégias de acesso ao significado através de uma série de perguntas para chegar a uma primeira reconstituição coletiva (mesmo incompleta):

**Quais os personagens do conto? Onde acontece, em que lugares? Identificaram o conto? Quais os sentimentos dos personagens que podem ser identificados nas imagens? O que acontece no final? Por quê? Etc.**

### Segundo contato oral

Segunda visionagem do conto com áudio em português, mas ainda sem legendas.



<sup>1</sup> Texto disponibilizado no espaço compartilhado da formação. Referência completa ao final desta apostila.

Verificar as respostas dadas na atividade anterior e a adequação do significado intuído pelas imagens ao texto oral: personagens, lugares, sentimentos, acontecimentos...

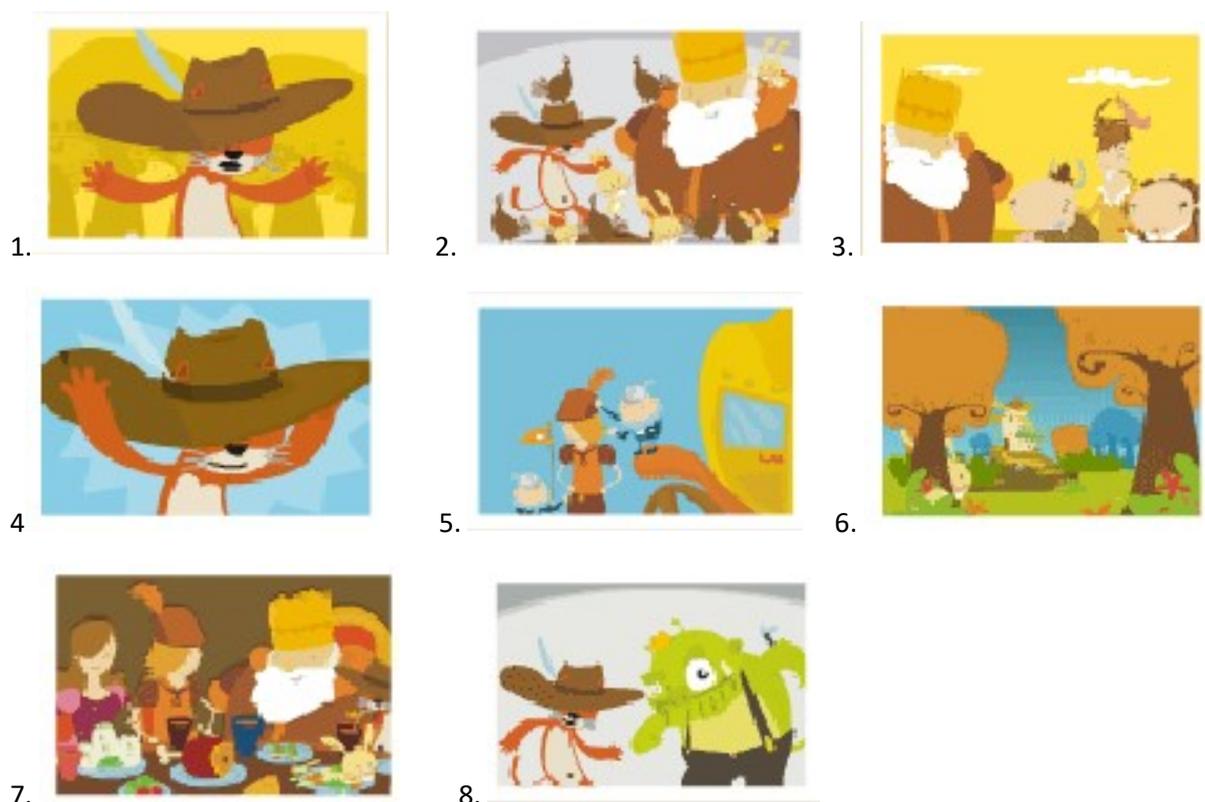
Sendo usado no conto o português do Portugal e não o do Brasil, há de se esperar várias observações sobre a língua usada, notadamente sobre o sotaque e a pronúncia, mas também sobre as formas usadas como “camponeses”; “está a afogar-se”, as formas de tratamento (tu, su majestad), a posição dos pronomes pessoais complementos... Tendo em vista uma educação para a variação da linguagem, o professor acolherá estas observações com atenção.

### Terceiro contato oral com audio e legendas

Projeção do conto em português com legendas em português.



### Exercício 1: Coloque em ordem as imagens para reconstruir a sequência narrativa do conto



A partir das propostas dos alunos, introduzir as imagens no módulo online para verificar (sempre em português). Quando a opção está correta, o sistema aceita a imagem

A sequência de imagens correta é : 6 – 4 – 2 – 1 – 5 – 3 – 8 – 7

Introduzir agora as imagens no módulo online, na ordem correta, mudando a língua a cada vez (clikando nas bandeirinhas acima à esquerda)

Observar a reação dos alunos.

Perguntar que língua é. Pode-se mudar a língua a cada imagem para incentivar.

Identificar as palavras (ou grupos de palavras) ouvidas/lidas semelhantes ao português bem como aquelas que, apesar de serem diferentes podem ser reconhecidas

## **Exercício 2: Ler o resumo em língua estrangeira e associá-lo a com uma imagem acima:**

Por exemplo em francês

- a) Pendant la promenade, les paysans dirent au roi que toutes les terres appartenaient au marquis de Carabas.
- b) Il était une fois un meunier qui, en mourant, laissa son chat au plus jeune de ses fils.
- c) Le chat demanda au jeune homme un chapeau, un sac et une paire de bottes pour aller dans les bois.
- d) Le chat chassa un lapin et ensuite deux perdrix, et il les offrit au roi de la part de son maitre le marquis de Carabas.
- e) Le roi ordonna qu'on donne des habits au marquis, et il l'invita à la promenade avec lui et la princesse.
- f) Pendant ce temps, le chat se dirigea au château de l'ogre et il le trompa. L'ogre se transforma en souris et le chat le croqua.
- g) Un jour, le chat botté demanda de l'aide au roi parce que son maitre le marquis de Carabas se noyait dans la rivière.
- h) Finalement, le chat invita le roi et la princesse à un grand festin, et ils furent tous très heureux.

ou em espanhol

- a) Durante el paseo los campesinos le dijeron al rey que todas las tierras pertenecían al marqués de Carabás.
- b) Érase una vez un molinero que al morir dejó el gato a su hijo pequeño.
- c) El gato pidió al muchacho un sombrero, un talego y un par de botas para ir al bosque.
- d) El gato cazó un conejo y después dos perdices, y se las regaló al rey en nombre de su amo el marqués de Carabás.
- e) El rey ordenó que dieran vestidos al marqués y le invitó a dar un paseo con él y la princesa.
- f) Mientras tanto el gato se dirigió al castillo del ogro y lo engañó. El ogro se convirtió en ratón y el gato se lo comió.
- g) Un día, el gato con botas pidió ayuda al rey porque su amo el marqués de Carabás se estaba ahogando en el río.
- h) Finalmente, el gato invitó al rey y a la princesa a un gran festín, y todos fueron muy felices.

Resposta: b6 – c4 – d2 – g1 – e5 – a3 – f8 – h7

ou em italiano

- a) Durante la passeggiata i contadini dissero al re che tutte le terre appartenevano al marchese di Carabas.
- b) C'era una volta un mugnaio che, alla sua morte, lasciò in eredità un gatto al più giovane dei suoi figli.
- c) Il gatto chiese al giovane un cappello, un sacco e un paio di stivali per andare nel bosco.
- d) Il gatto acchiappò un coniglio e due pernici e li portò in dono al re da parte del suo padrone, il marchese di Carabas.
- e) Il re ordinò alle sue guardie di dare degli abiti al marchese e lo invitò a fare un giro in carrozza con lui e la principessa.
- f) Nel frattempo, il gatto si diresse al castello dell'orco e gli tese una trappola. L'orco si trasformò in topo ed il gatto lo mangiò.
- g) Un giorno il gatto con gli stivali chiese aiuto al re perché il suo padrone, il marchese di Carabas, stava annegando nel fiume.

h) Infine il gatto invitò il re e la principessa ad un grande banchetto e vissero tutti felici e contenti.

Resposta: b6 – c4 – d2 – g1 – e5 – a3 – f8 – h7

### Exercício 3: associações entre textos e imagens

No exercício 3, fazer coletivamente a associação dos enunciados em diversas línguas às 3 imagens.

**Exercício 4: Vocabulário plurilingue.** Ouvir online os nomes dos seis animais nas seis línguas e depois preencher o quadro seguinte colocando os nomes deles na caixinha correta

La perdiz – iepurele - l'ase – le lion - el ratón – la pernice - l'asino - el gat – o leão – o rato - la perdrix – el asno – il topo - el lleó – le lapin – magărul - a perdiz – o burro – o coelho - la perdiz – la souris – il leone - el conill – șoarecele - la perdiu – il gatto – el conejo – el ratolí – leul - le chat – motanul - el león – l'âne – o gato - il coniglio - potârnichea

	català	español	français	italiano	Português	română
						
						
						
						

**Exercício 5, 6:** podem-se realizar coletivamente online ou pedir para fazer como lição de casa

**Exercício 7: Vocabulário plurilingue.** Depois de ter feito com a turma ou como lição de casa os exercícios 5 e 6, escrever nas etiquetas os nomes das roupas na língua correspondente

un cappello – une chemise – un paio di pantaloni – una camisa - un paio di stivali – uns pantalons – un barret – uns botes – un pantalon – un chapeau – des bottes – una camicia



umas calças – niște cizme – um chapéu – una camisa – un sombrero – unas botas – uma botas – uma camisa – o pălărie – o cămășa – un pantalon – un pantalón



Acréscimos :

### Observações linguísticas comparativas :

CAT	Hi havia una vegada	un vell moliner	que tenia tres fills.
ES	Érase una vez	un viejo molinero	que tenía tres hijos.
FR	Il était une fois	un vieux meunier	qui avait trois garçons.
IT	C'era una volta	un vecchio mugnaio	che aveva tre figli maschi.
PT	Era uma vez	um velho moleiro	que tinha três filhos.
RO	Era odată ca niciodată	un bătrân morar	care avea trei fii.

Este tipo de alinhamento permite perceber logo a composição e a ordem da frase (no caso a construção impessoal, o sintagma nominal e a subordinação relativa. Ao mesmo tempo, é possível observar um número significativo de palavras semelhantes em todas ou quase todas as línguas (*era, vez, velho, moleiro, filhos, três*) inclusive no caso de categorias gramaticais como os artigos indeterminados feminino e masculino singular (*una, une, uma / un, um*), o pronome relativo (*que, qui, che, care*), a divisão das línguas em dois grupos para dizer *ter 3 filhos: tenia/tenía/tinha* por um lado; *avait/aveva/avea* por outro lado.

Será possível notar também que as peculiaridades iniciais (Hi/Il/C') não atrapalham a compreensão e que a forma escrita "estranha" do italiano *che*, se torna evidente e semelhante as outras quando é ouvida.

### ATIVIDADES PARA O PROFESSOR

a) Preparar o mesmo tipo de análise com os seguintes enunciados

CAT - Quan morí,	deixà el molí al fill gran,	l'ase al segon i el gat al més petit.
ES - Cuando murió,	dejó el molino al mayor,	el asno al segundo y el gato al más pequeño.
FR - Quand il mourut,	il laissa le moulin au fils aîné,	l'âne au second et le chat au plus jeune.
IT - Quando morì,	lasciò il mulino al figlio maggiore,	l'asino al secondo ed il gatto al più giovane.
PT - Quando morreu,	deixou o moinho ao filho mais velho,	o burro ao do meio e o gato ao mais novo.
RO - La moarte,	batrânul lăasă moara celui mai mare dintre fii,	măgarul celui mijlociu și motanul celui mai mic.

b) Imagine a adaptação de outro módulo de IR do mesmo modo para o uso em sala de aula.

## Intercompreensão de línguas românicas e língua inglesa

Janaina Oliveira & Selma Alas Martins, Selma, UFRN (Universidade Federal do Rio Grande do Norte) e IFRN (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte)<sup>2</sup> 2017. Disponível em <http://memoria.ifrn.edu.br/handle/1044/971>

### Importância de identificar a presença das línguas no “meu” entorno (canções, filmes, lojas, placas, cartazes, músicas...)

Um material para dois tipos de atividades ao mesmo tempo

Coletar a presença do francês (e de outras línguas) no meu entorno: lojas, placas, produtos, tatuagens, cartazes, músicas, filmes, livros, tiras...

Compartilhar as estratégias: atividades de compreensão em várias línguas, comparar as línguas

### AS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS AO NOSSO REDOR I

Abaixo podemos encontrar algumas imagens que comprovam como as línguas estrangeiras estão presentes em nosso cotidiano. Observe-as e responda às perguntas.

#### DESAFIO 1

#### AVISO EM UM CARRO DE PASSEIO

The image shows a warning sign for a car seat. It features a list of languages on the left and a central graphic on the right. The graphic shows a child in a rear-facing car seat with a red circle and a diagonal slash over it, indicating that rear-facing seats are prohibited. The text in the sign is as follows:

- F** ATTENTION - RISQUE DE MORT OU DE BLESSURE GRAVE. NE PAS installer de siège pour enfant tourné vers l'arrière sur le siège avant qui est équipé d'un coussin gonflable.
- NL** OPGELET - Kan DODELIJKE OF ERNSTIGE VERWONDINGEN tot gevolg hebben. PLAATS GEEN naar achteren gericht kinderzitje op een voortsit met airbag.
- E** ATENCION - PELIGRO DE MUERTE O LESION GRAVE. NO colocar sillas de niño mirando hacia atrás en un asiento delantero con airbag.
- P** AVISO - PERIGO DE MORTE OU DE FERIMENTO GRAVE. NÃO colocar assentos de rearguarda para crianças no banco da frente.
- GB** WARNING - DEATH OR SERIOUS INJURY can occur. DO NOT place rear-facing child seat on front seat with airbag.
- DK** ADVARSEL - Der kan medføre DØD ELLER ALVORLIGE KVÆSTELSER. Placer BØGE et bagudvendt barnesæde på et forlæde med airbag.
- S** VARNING - Det kan leda till DÖDEN ELLER GE ALLVARLIGA SKADOR. PLACERA INTE bakåtvända barnstolar i framsäten med knäckkudlar.
- I** ATTENZIONE - PERICOLO DI MORTE O LESIONI GRAVI. NON mettere il seggiolino del bambino rivolto all'indietro su un sedile anteriore dotato di airbag.
- GR** ΠΡΟΣΟΧΗ - Κίνδυνος ΘΑΝΑΤΟΥ Ή ΕΣΘΙΑΣΤΩΝ ΤΡΑΥΜΑΤΙΣΜΩΝ. ΜΗ τοποθετείτε παιδικό κάθισμα που στραφεί προς τα πίσω στο εμπροσθιοκίνητο καθίσμα, επειδή υπάρχει αερόσακος.
- D** BESONDERE GEFAHR - Verletzungs- und Lebensgefahr kann nach hinten gerichtete Rückhalteneinrichtung für Kinder auf einem Sitz verwenden, der durch einen davor angebrachten Airbag geschützt ist!

- 1 Localize o aviso que está em língua portuguesa.
- 2 Marque com um (X) as línguas que você considera ter alguma semelhança com o português.
- 3 Quais línguas você marcou? \_\_\_\_\_
- 4 Agora, exponha essas semelhanças. \_\_\_\_\_
- 5 Existe alguma palavra que você já conhecia? Qual (is)? \_\_\_\_\_

<sup>2</sup> Veja referência completa ao final desta apostila

## TATUAGENS



FIG. 5

**13** Tatuagens são consideradas uma forma de expressão. O que você acredita que a pessoa deseja expressar ao tatuar tal palavra? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**14** Em qual idioma a tatuagem está escrita? \_\_\_\_\_

### DESAFIO 5



FIG. 7

**17** Qual é a ideia defendida por quem faz uma tatuagem como essa? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**18** Em qual língua está escrita? \_\_\_\_\_

## DESAFIO 6



Foto: S.

**19** Marque as opções que combinam com a personalidade de quem faz uma tatuagem como essa.

- racional.
- preocupa-se com a opinião dos outros.
- sensível.
- segue uma tendência.
- sentimental.
- genuíno.

**20** Em qual língua a tatuagem está escrita? \_\_\_\_\_

Thibaut Pinot, solo la vittoria e bella - Equipe Cycliste Groupama - FDJ  
[www.equipecycliste-groupama-fdj.fr/.../thibaut-pinot-solo-la-vitto...](http://www.equipecycliste-groupama-fdj.fr/.../thibaut-pinot-solo-la-vitto...) ▼ Traduzir esta página  
28 de mai de 2017 - Cette phrase italienne est tatouée dans le creux de son bras depuis plusieurs années. Elle dit l'attachement de Thibaut Pinot au cyclisme ...



## DESAFIO 7

### EMBALAGEM



22. Que forma tem o alimento presente na figura?
- 
23. Que palavra da embalagem corresponde a esse formato?
- 
24. Cite um ingrediente que compõe a receita desse produto.
- 
25. Qual é a origem desse ingrediente?
- 
26. Explique com suas palavras o que está sendo vendido.
- 
27. Em qual língua as palavras na embalagem estão escritas?
- 

## DESAFIO 8

### CAMISETA



28. O nordestino, principalmente o cearense, é conhecido por sua irreverência e humor. Na camiseta acima temos um exemplo disso por traduzir para *nordestinês* as expressões da língua inglesa. Reescreva tais expressões na norma padrão culta do português.

---

---

---

---

---

## AS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS AO NOSSO REDOR II – MÚSICA

É comum ouvirmos músicas brasileiras com estrangeirismos, como também há músicas estrangeiras muito populares dentre os brasileiros. Ouvir música que possibilita o contato com outras línguas e culturas.

Vejam os três próximos desafios.

### DESAFIO 13

- 40** Se possível, procure escutar a música "Samba do Approach".

Sugestão de link: <https://youtu.be/MB5bljSSCeI>

#### SAMBA DO APPROACH ZECA BALEIRO

Venha provar meu **brunch**  
Saiba que eu tenho **approach**  
Na hora do **lunch**  
Eu ando de **ferryboat**...

Eu tenho **savoir-faire**  
Meu temperamento é **light**  
Minha casa é **hi-tech**  
Toda hora rola um **insight**  
Já fui fã do **Jethro Tull**  
Hoje me amarro no **Slash**  
Minha vida agora é **cool**  
Meu passado é que foi **trash**...

[...]  
Fica ligado no **link**  
Que eu vou confessar **my love**  
Depois do décimo **drink**  
Só um bom e velho engov

Eu tirei o meu **green card**  
E fui prá **Miami Beach**  
Posso não ser **pop-star**  
Mas já sou um **nouveau-riche**...  
[...]

Fonte: <http://www.vagalume.com.br/zeca-baleiro/samba-do-approach.html>. Acesso em 13/10/2014.

- 41** Você já a conhecia?

( ) Sim. ( ) Não.

- 42** Que gênero textual é esse? \_\_\_\_\_

- 43** A que gênero musical pertence? \_\_\_\_\_

- 44** Observe as palavras destacadas. Conhece alguma? Quais?

---

---

---

---

- 45** Quais idiomas você consegue identificar no texto? Justifique a sua resposta.

---

---

## DESAFIO 14

49 Se possível, procure escutar a música *Estoy aquí*.

Sugestão de link: <https://youtu.be/NmJHH026X0c>

### ESTOY AQUÍ SHAKIRA

Ya sé que no **vendrás**  
Todo lo que **fue**  
El tiempo lo **dejó** atrás

Sé que no **regresarás**  
Lo que nos **pasó**  
No **repetirá** jamás

Mil años no me **alcanzarán**  
Para borrarte y olvidar

[...]

Sé que te **dejé** escapar  
Sé que te **perdí**  
Nada **podrá** ser igual  
Mil años pueden alcanzar  
Para que puedas perdonar

Estoy aquí queriéndote  
Ahogándome

Entre fotos y cuadernos  
Entre cosas y recuerdos  
Que no puedo comprender

Estoy enloqueciéndome  
Cambiándome un pie por la cara mía  
Esta noche por el día  
Que nada le puedo yo hacer

Las cartas que **escribí**  
Nunca las **envié**

No **querrás** saber de mí  
No puedo entender

Lo tonta que **fui**  
Es cuestión de tiempo y fé  
[...]

Sabes que sigo esperándote

[...]

Fonte: <https://www.letras.mus.br/shakira/35912/>. Acesso em: 13/10/2014.

### STRANI AMORI LAURA PAUSINI

Língua: \_\_\_\_\_

- (a) Mi dispiace devo andare via
- (b) Ma sapevo che era una bugia
- (c) Quanto tempo perso dietro a lui
- (d) Che promette e poi non cambia mai
- (e) Strani amori mettono nei guai
- (f) Ma, in realtà, siamo noi
- [...]
- (g) Strani amori fragili
- (h) Prigionieri, liberi
- (i) Strani amori mettono nei guai
- (j) Ma, in realtà, siamo noi
- (k) Strani amori fragili
- (l) Prigionieri, liberi
- (m) Strani amori che non sanno vivere
- (n) E si perdono dentro noi
- [...]
- (o) Mi dispiace devo andare via
- (p) Questa volta l'ho promesso a me
- (q) Perché ho voglia ad un amore vero
- (r) Senza te

Língua: \_\_\_\_\_

- ( ) Como tú, como yo
- ( ) Son amores problemáticos
- ( ) Ya sabía que no llegaría
- ( ) Quanto tiempo que por él perdi
- ( ) Ya sabía que era una mentira
- ( ) Que promesa rota sin cumplir
- [...]
- ( ) Escondiéndose de los dos
- ( ) Son amores frágiles
- ( ) Son amores problemáticos
- ( ) Prisioneros, cómplices
- ( ) Son amores, frágiles
- ( ) Tan extraños que viven negándose
- ( ) Prisioneros, cómplices
- ( ) Como tú, como yo
- [...]
- ( ) Ya sabía que no llegaría
- ( ) Ya sin él...
- ( ) Esta vez me lo prometeré
- ( ) Tengo ganas de un amor sincero

Fonte da versão em italiano: <https://www.vagalume.com.br/laura-pausini/strani-amori-traducao.html>. Acesso em 12/12/2016.  
Fonte da versão em espanhol: <https://www.vagalume.com.br/laura-pausini/amores-extranos.html>. Acesso em 12/12/2016.

19 O que você compreendeu da música a partir dos versos apresentados? Aponte os trechos da música que dão suporte à sua resposta.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## DESENHAR ATIVIDADES

Dois alunos colombianos de didática das línguas da universidade de Grenoble desenharam a seguinte atividade, mas o link final com os exercícios se perdeu. Imagine quais poderiam ser. Abaixo encontram-se as instruções em espanhol e os documentos iniciais:

### ¡Escuchémoslos!

Ahora, vamos a ver algunos videos donde otros buscadores de tesoros se nos presentan. Escuchemos atentamente, ¡quizás ya no necesitemos un diccionario para saber lo que dicen!

Primero vamos a ver una clase de rumano. Es la lengua más alejada que tenemos, pero no lo es tanto como creeríamos al principio.

<https://www.youtube.com/watch?v=9viZerZFFas>

Enseguida, veamos cómo se presentan estos viajeros italianos:

<https://www.youtube.com/watch?v=CNLYef3NL4M>

Sigamos con estos personajes brasileños. ¡Son nuestros vecinos más próximos!

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=107&v=5mPb6UrVSH8](https://www.youtube.com/watch?time_continue=107&v=5mPb6UrVSH8)

Continuamos con una profesora de francés que se presenta para hablarnos un poco de sus pasatiempos

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=49&v=OGFjCjVskk](https://www.youtube.com/watch?time_continue=49&v=OGFjCjVskk)

Finalmente, escuchemos a otros romanhablantes con lo que tenemos mucho en común, aunque no sean los que más nos suenen en América Latina. Pero están allí, con su lengua tan próxima a la nuestra y a la vez tan próxima del francés. Aquí tenemos un catalán:

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=14&v=-r94gJFIWvU](https://www.youtube.com/watch?time_continue=14&v=-r94gJFIWvU)

### Ahora, ¡ejercitémonos!

[Haciendo clic aquí](#), vamos al ejercicio sobre las presentaciones.

## Referências bibliográficas

- Alas Martins, S. (2014). A intercompreensão de línguas românicas: proposta propulsora de uma educação plurilíngue. In MOARA, Revista do programa de pos-graduação em Letras. Universidade Federal do Pará. N°42, p.117-126, jul./dez. 2014, Estudos Linguísticos. <http://www.periodicos.ufpa.br/index.php/moara/article/view/2059>
- Álvarez, Dolores & Tost Planet, Manuel (2005). "Itinéraires romans": une approche ludique et exploratrice de l'intercompréhension. In S. Borg & M. Drissi (Ed.). *Approches pédagogiques et instruments didactiques pour le plurilinguisme*, Synergies Italie, 2, (69-74), <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie2/dolores.pdf>
- Andrade, A.-I. & Pinho, A.-S. (2010). Descobrir a intercompreensão: alguns itinerários de autoformação. Universidade de Aveiro. <https://www.ua.pt/file/40213>
- Araújo e Sá, M.H. & Pinho, A.S. (2015). Intercompreensão em contexto educativo: resultados da investigação. UA Editora - Universidade de Aveiro. ISBN: 978-972-789-471-0. Disponible sur [https://www.miriadi.net/sites/default/files/livro-book\\_miriadi\\_-\\_v.01-08\\_-\\_final.pdf](https://www.miriadi.net/sites/default/files/livro-book_miriadi_-_v.01-08_-_final.pdf)
- Carola, C. H. (2015). Práticas de Intercompreensão entre línguas românicas: desenvolvimento da competência de leitura plurilíngue em estudantes do Ensino Médio de uma Escola Técnica (ETEC) de São Paulo. Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo (USP). [Online]: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-11092015-123851/?&lang=pt-br>
- Izubejeres, M. C. L. (2015). A intercompreensão em Línguas Românicas nas aulas de Espanhol: o que querem e o que podem essas línguas? Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal. En ligne sur <https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/20706>
- Oliveira, Janaina Michelle França de & Alas Martins, Selma (2017). *Intercompreensão de línguas românicas e língua inglesa*. Natal: IFRN, Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte. ISBN: 978-85-8333-253-4. [Page Web]. Accès : <http://memoria.ifrn.edu.br/handle/1044/971>
- Souza, Rudson Edson Gomes de. (2013). Didática do plurilinguismo: efeitos da intercompreensão de línguas românicas na compreensão de textos escritos em português. 2013. 180 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) - Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal. [https://repositorio.ufrn.br/jspui/bitstream/123456789/16388/1/RudsonEGS\\_TESE.pdf](https://repositorio.ufrn.br/jspui/bitstream/123456789/16388/1/RudsonEGS_TESE.pdf)
- Tost Planet, Manuel (2011). Itinerarios romances. Una aplicación informática de libre acceso para la comprensión y el aprendizaje de lenguas vecinas. In Viramonte de Ávalos, M. & Didáctica del plurilingüismo (Eds.), *La intercompreensión entre lenguas emparentadas. Proyectos y experiencias de aplicación*. Revista Lingüística en el aula, n°10, Centro de Investigaciones de la Facultad de lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.